Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały lud ziemi\* będzie składał księciu Izraela taki szczególny dar.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do szczególnych darów na rzecz panującego będzie zobowiązany cały lud Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały lud tej ziemi ma składać te ofiary wzniesienia księciu w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystek lud tej ziemi obowiązany będzie do tej ofiary podnoszenia i z książęciem w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytek lud ziemski będzie powinien ten podatek książęciu Izraelskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały lud w kraju winien tę daninę uiścić na ręce władcy Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały lud pospolity jest obowiązany składać tę daninę księciu Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud kraju będzie składał taki dar dla księcia w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud kraju będzie oddawał taką daninę księciu Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystek lud ziemi ma składać tę daninę księciu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід дасть ці первоплоди володареві Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cały lud w kraju będzie podlegał tej daninie dla księcia w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCały lud tej ziemi będzie odpowiedzialny za tę daninę dla naczelnika w Izraelu. |

1. 1) ziemi, הָאָרֶץ : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dar l. podatek, składał się zatem z: 1/60 zboża, 1/100 oliwy i 1/200 owiec. [↑](#footnote-ref-3)